

# Ilias 1

[1]	μῆνιν	ἄειδε	θεὰ	Πηληϊάδεω	Ἀχιλῆος	
	Zorn wrath	sing sing	Göttin goddess	des Peleus Sohnes of Peleus son	des Achilles of Achilles	
[2]	οὐλομένην,	ἡ μυρί'	Ἄχαιοῖς	ἄλγε'	ἔθηκε,	
	verderblich, being baneful,	unzählige countless	den Achaeans	Schmerzen pains	setzte, placed,	
[3]	πολλὰς	δ'	ἰφθίμους	ψυχὰς	Ἄϊδος	προΐαψεν
	viele many	tapfere valiant	Seelen souls	zu Hades	to Hades	sandte hin sent forth
[4]	ἥρωῶν,	αὐτοὺς	δὲ	ἐλώρια	τεῦχε	κύνεσσιν
	der Helden, of heroes,	die spoils		Beute spoils	machte made	Hunden for dogs
[5]	οἴωντο	τε	πᾶσι,	Διὸς	δ' ἐτελείστο	βουλή,
	den Raub vögeln for birds		allen, to all,	des Zeus of Zeus	erfüllte sich was being fulfilled	Rat, plan,
[6]	ἔξ οὖ δὴ τὰ	πρῶτα	διαστήτην		ἐρίσαντε	
	ersten the first	ersten the first	auseinander traten stood apart		streitend having quarreled	
[7]	Ἀτρεύδης	τε ἄναξ ἀνδρῶν	καὶ δῖος		Ἀχιλλεύς.	
	Atreus Sohn Atreus son	Herr lord	der Männer of men	göttlicher shining	Achilles. Achilles.	
[8]	τίς τ' ἄρ σφωε	θεῶν	ἐριδοὶ	ξυνέηκε	μάχεσθαι	
	der Götter of the gods	zum Streit to strife		zusammen fügte brought together	kämpfen to fight	
[9]	Λητοῦς	καὶ Διὸς	υἱός· ὦ γάρ	βασιλῆι	χολωθεὶς	
	der Leto of Leto	des Zeus of Zeus	Sohn· son·	dem König to the king	erzürnt worden having been angered	
[10]	νοῦσον	ἀνὰ στρατὸν	ὅρσε	κακήν,	όλεκοντο	δὲ λαοί,
	Seuche disease	Heer army	erregte stirred up	schlimme, evil,	vernichteten sich were perishing	Leute, peoples,
[11]	οὕνεκα τὸν	Χρύσην	ἡτίμασεν	ἀρητῆρα		
	Chryses Chryses	entehrte dishonored	Priester priest			
[12]	Ἀτρεύδης·	ὦ γάρ	ἥλθε	θοὰς	ἐπὶ νῆας	Ἀχαιῶν
	Atreus Sohn· son of Atreus·	kam came	schnelle swift	Schiffe ships	der Achaeans of the Achaeans	
[13]	λυσόμενός	τε θύγατρα	φέρων	τ' ἀπερείσι'	ἄποινα,	
	lösen werdend about to ransom	Tochter daughter	bringend carrying	unermessliche boundless	Löse gaben, ransoms,	
[14]	στέμματ'	ἔχων	ἐν χερσὶν	ἐκηβόλου	Ἀπόλλωνος	
	Binden garlands	haltend having	Händen hands	fern treffenden of far shooting	Apollon of Apollo	

- [15] χρυσέω<sup>ρ</sup> άνὰ σκῆπτρω<sup>ρ</sup>, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
golden on the golden Szepter, staff, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,
- [16] Ἀτρείδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορες λαῶν·  
Atreiden the sons of Atreus zwei, the two, Ordner marshals der Leute· of the people.
- [17] Ἀτρείδαι τε καὶ ἄλλοι ἔγκυνθιμοις Ἀχαιοί,  
Atreiden sons of Atreus andere other wohl schienige well greaved Achaier, Achaeans,
- [18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Όλυμπια δῶματ' ἔχοντες  
Götter gods mögten give Olympische Olympian Häuser houses habend having
- [19] ἐκπέρσαι αὐτὸν Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἰκαδ' ίκεσθαι·  
aus plündern to sack des Priamos of Priam Stadt, city, gelangen· to arrive·
- [20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέ χεσθαι,  
Tochter child löset you might release lieb, dear, Löse gabten anzunehmen, to accept,
- [21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.  
scheuend revering des Zeus Sohn son fern treffenden far shooting Apollo. Apollo.
- [22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ<sup>ρ</sup>  
andere other alle all zustimmten approved Achaier Achaeans
- [23] αἰδεῖσθαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
zu ehren to revere Priester priest herrliche splendid an nehmen to accept Löse gabten· ransoms·
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,  
dem Atreiden to the son of Atreus to Agamemnon gefiel was pleasing dem Sinn, to spirit,
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
schickte fort, sent away, stark strong Wort word befahl· was ordering·
- [26] μή σε γέρον τοίλησιν ἐγώ παρὰ νησοῖς κιχείω  
Alter old man hohlen in hollow Schiffen ships antreffe I find
- [27] ἦ νῦν δηθύνοντ' ἦ γέτερον αὔτις ἰόντα,  
säumend lingerung gehend, going,
- [28] μή νύ τοι οὐ χραίσηη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖς·  
nütze may avail Zepter scepter garland of the god·
- [29] τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν  
löschen· will release· prün min kai Alter old age über kommt will come upon

- [30] ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρῃς  
unserem in our Hause house Argos Argos der Heimat of fatherland
- [31] ἴστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντίο ωσαν·  
Webstuhl loom bearbeitend going to and fro upon mein my Lager bed begegnend-approaching.
- [32] ἀλλ' οὐ μή μ' ἐρέθιζε σαύτερος ὅς κε νέηναι.  
geh go reize provoke sicherer safer heimkehrst. you return.
- [33] ὥς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.  
sprach, spoke, fürchtete sich feared Greis old man gehorchte obeyed dem Wort- to the word.
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·  
ging went Strand shore viel rauschenden of much roaring des Meeres- of sea.
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιώνης ἡρᾶθ' ὁ γεραιός  
gehend having gone betete prayed alte aged
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡγεμόνος τέκε Λητώ·  
Apollo to Apollo dem Herrn, to lord, schön gelockte fair haired gebar bore Leto- Leto-
- [37] κλῦθι μεν ἀργυρότοξ', δὲς Χρύσην ἀμφιβέβηκας  
hörte hear Silber bogen, silver bowed, Chryse Chryse um schritten hast have stood around
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιο τε ιψι ανάσσεις,  
Killa Killa heilige sacred von Tenedos of Tenedos herrschst, you rule,
- [39] Σμινθεύ εἵ ποτε τοι χαριεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,  
Smintheus Smintheus gefällige gracious Tempel temple schmückte ich, I adorned,
- [40] ἦ εἰ δή ποτε τοι κατὰ πίονα μηρί' ἔκη  
fette rich Schenkel thighs verbrannte ich I burned
- [41] ταύρων ἥδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνον ἐέλδωρ·  
von Stieren von Ziegen, of goats, erfülle fulfill Wunsch- wish-
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.  
büßten mögen Danaer Danaans meine my Tränen tears mit deinen your Pfeilen. with arrows.
- [43] ὥς ἔφατ' εὔχομενος, τοῦ δὲ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,  
sprach spoke betend, praying, hörte was hearing Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμονιο ποιο καρήνων χωρίενος κῆρ,  
ging went vom Olymp of Olympus der Gipfel of peaks zürnend being angry Herz, heart,

- [45] τόξ' ὥμαισιν ἔχων ἀμφορεφέα τε φαρέτρην.  
 Bogen an Schultern haltend ringsum gedeckte Köcher.  
 bow on shoulders having shadow covering quiver.
- [46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὁϊστοὶ ἐπ' ὥμων χωμένοι,  
 klirrten clanged Pfeile arrows Schultern shoulders des zürnenden, of the being angry,
- [47] αύτοῦ κινηθέντος δ' δέ ήτε νυκτὶ ἐοικώς.  
 bewegt worden· having been moved· ging was going der Nacht by night gleichend. being like.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἵὸν ἔηκε·  
 setzte sich was sitting der Schiffe, of ships, Pfeil arrow sandte·
- [49] δεινὴ δέ κλαγγή γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·  
 schrecklicher terrible Klang clanging wurde became des silbernen of silver Bogens· of bow·
- [50] οὐρῆας μὲν πρῶτον ἔπωχετο καὶ κύνας ἄργούς,  
 Maultiere mules ging gegen was going against Hunde dogs flinke, swift,
- [51] αύταρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχε πευκές ἔφειται  
 traf. was striking· Geschoss shaft durch bohrendes sharp pointed sendend sending
- [52] βάλλεται αἰεὶ δέ πυραὶ νεκύων καὶ οντοθαμειαί.  
 traf. was striking· Scheiter haufen pyres der Toten of corpses brannten were burning zahlreich. frequent.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὤχετο κῆλα θεοῖο,  
 Heer army ging fort went Geschosse shafts des Gottes, of the god,
- [54] τῇ δεκάτῃ δέ ἀγορὴν δέ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·  
 Tage tenth Versammlung assembly brief called for himself Volk people Achilles·
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκάλενος Ἡρη·  
 Sinnen mind legte placed Göttin goddess weiß armige white armed Hera· Hera·
- [56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι πάθησκοντας ὀράτο.  
 sorgte sich was caring der Danaer, of the Danaans, Sterbende dying sah sie. was seeing.
- [57] οὖδε δέ ἐπεὶ οὖν ἦγερθεν ὀμηγερέες τε γένοντο,  
 versammelt wurden were gathered gemeinsam versammelt assembled wurden, became,
- [58] τοῖσι δέ ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς·  
 sich erhebend standing up sprach zu spoke Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·
- [59] Ἀτρεῖδη νῦν ἔμμε παλιμπλαγχθέντας ὅίω  
 Atreide son of Atreus wieder umher getrieben having been driven back again meine ich I think

[60]	ἀψ ἀπονοστήσειν, εἴ zurück kehren, to return home,	κεν θάνατόν γε Tod death	φύγοιμεν, entfliehen möchten wir, we might escape,
[61]	εἰ δὴ ὁ μοῦ πόλεμός τε δαμᾶ Krieg war	bezwingt might overpower	καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς· Seuche plague
[62]	ἄλλ' ἄγε δή τινα μάντιν auf come	μάντιν Seher seer	ἐρείσομεν fragen wir we may ask
[63]	ἡ καὶ ὁ νειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὅναρ Traum deuter, dream interpreter,	γάρ Traum dream	ἐκ Διός des Zeus of Zeus
[64]	ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσον ἔχωσατο würde sagen say	so sehr so much	Φοῖβος Ἀπόλλων, Phoibos Phoebus
[65]	εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εύχωλῆς wegen Gelübdes of prayer	έπιμέμφεται tadeln lays blame upon	ἡδ' ἐκατόμβη, wegen Hekatomb, of hecatomb,
[66]	αἱ κέν πιῶς ἀρνῶν von Lämmern of lambs	κνίσης Räucher duft of smoke	αλιγῶν von Ziegen of goats
[67]	βούλεται will wishes	άντιά σας begegnet habend having met	ἡ μὲν ἀπὸ λοιγὸν Verderben bane
[68]	ἡτοι ὅ γ' ὠς εἴπων gesagt habend having said	κατ' ἄρ' setzte sich sat·	τοῖσι δ' ἀνέστη stand auf rose
[69]	Κάλχας Calchas	Θεστορύδης Thestors son	οἱ ανοπόλων der Vogel deuter of bird diviners
[70]	ὅς ἦδη τά τ' ἐόντα τά τ' wusste knew	ἐσσόμενα πρό τ' seiend being	ἐόντα, seiend, being.
[71]	καὶ νήεσσ' bei den Schiffen with ships	ἡγήσατ' führte led	Ἄχαιῶν Ἰλιον εἴσω der Achaeans Ilion Ilion
[72]	ἥν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πάρε Weiss sagung, prophecy,	Φοῖβος Phoibos Phoebus	Ἀπόλλων· Apollon· Apollo·
[73]	ὅσφιν ἔν φρονέων ἀγορίσατο denkend thinking	in der Versammlung sprach addressed in assembly	καὶ μετέειπεν· sprach mit· spoke among·
[74]	ὦ Αχιλεῦ Achilles	κέλεα με Διὶ befiehlt you bid	φίλε μυθήσασθαι Lieber dear

- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·  
 Zorn  
wrath des Apollon  
of Apollo des weit schießenden  
of far shooting des Herrn·  
of lord·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγὼν ἔρεσθαι σὺ δὲ σύνθεο καί μοι ὅμοσσον  
 werde sagen· will say· nimm dir zu Herzen  
take heed schwöre swear
- [77] ἦ μέν μοι πρόφρων ἔπεστιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·  
 bereit willig  
willing mit Worten  
with words mit Händen  
with hands zu helfen·  
to help·
- [78] ἦ γὰρ ὀίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὅς μέγα πάντων  
 meine ich I think Mann man zu erzürnen,  
to anger, aller of all
- [79] Ἀργείων κρατεῖει καί οἱ πεύθονται Ἀχαιοί·  
 der Argiver  
of Argives herrscht rules obey gehorchen  
obey die Achaeans· Achaeans·
- [80] κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἄνδρι χερῇ·  
 stärker stronger König king zürnen wird will be angry  
will be angry einem Mann at man geringerem·  
weaker·
- [81] εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῇ μαρ καταπέψῃ,  
 Zorn anger hinunter verdauen,  
swallow down,
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὅφρα τε λέσσῃ,  
 voll bringe,  
may fulfill,
- [83] ἐν στήθεσσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαῶσεις.  
 Brüsten breasts bedenken tell retten wirst.  
you will save.
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·  
 entgegen sprechend answering redete spoke Füße feet schnell swift Achilles· Achilles·
- [85] θαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπον ὅ τι οἶσθα·  
 Mut gefasst habend having taken courage sprich say göttliche Kunde oracle weißt·  
you know·
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὦ τε σὺ Κάλχαν  
 Apollon Apollo dem Zeus Lieben, dear, Kalchas Calchas
- [87] εὔχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,  
 betend praying den Danaern to Danaans Götter sprüche prophecies enthüllst,  
you reveal,
- [88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο  
 lebend living Erde earth blickend seeing
- [89] σοὶ κούλης παρὰ νηυστὸν βαρείας χεῖρας ἐποίσει  
 hohlen hollow den Schiffen ships schwere heavy Hände hands wird auf legen will bring

[90]	συμπάντων aller zusammen of all	Δαναῶν, οὐδ' ἦν Danaer, Danaans,	Ἄγαμέμνονα Agamemnon Agamemnon	εἴπης, sagen würdest, you say,
[91]	ὅς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν der Beste best der Achaier of Achaeans	εὔχεται rühmt sich boasts	εἶναι. zu sein. to be.	
[92]	καὶ τότε δὴ θάρσησε fasste Mut took courage	καὶ ηὔδα μάντις ἀμύμων· sprach Seher spoke seer untadelig· blameless·		
[93]	οὐ τ' ἄρ εγ γε εὔχω λῆγς wegen Gelübdes of prayer	ἐπι μέμφεται οὐδ' lays blame upon tadelt	ἐκατόμβης, wegen Hekatomb, of hecatomb,	
[94]	ἀλλ' ἔνεκ' ἄρητῆρος δὲν ἡτί μησ' Ἄγαμέμνων, des Priesters of priest entehrte dishonored Agamemnon, Agamemnon,			
[95]	οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπέδέξατ' ἄποινα, ließ frei released Tochter daughter nahm an accepted Löse gelder, ransoms,			
[96]	τούνεκ' ἄρεγ' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' ἔτι δώσει· Schmerzen pains gab gave Fern treffender far shooting wird geben· will give·			
[97]	οὐδ' ὅ γε πρὸν Δαναῶσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει· den Danaern to Danaans schändlichen shameful Verderben bane weg treiben wird will ward off			
[98]	πρὸν γέ ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἔλικώπιδα κούρην dem Vater father lieben dear zurück geben to give roll äugige bright eyed Mädchen girl			
[99]	ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θεοὺς ἔκατόμβην un erkauf unbought ohne Löse geld, without ransom, führen to lead heilige sacred Hekatomb hecatomb			
[100]	ἔς Χρύσην· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι πεπίθαιμεν. Chryse: Chryse: gesagt habend having said versöhnt habend having appeared würden überzeugen. we might persuade.			
[101]	ἥτοι ὅ γε ὠς εἰπὼν κατ' ἄρετο· τοῖσι δ' ἀνέστη gesagt habend having said setzte sich· sat· stand auf rose			
[102]	ἥρως Ἀτρεῖδης εὖρὺ κρείων Ἄγαμέμνων Held hero Atreus Sohn Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon			
[103]	ἄχνύμενος· μένειος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι leidend- grieving- des Zornes of wrath Gemüter minds rings schwarz all black			
[104]	πάμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔικτην· füllten sich, waren filling, Augen eyes Feuer to fire leuchtend blazing gliehen were like·			

- [105] Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπε·  
           Kalchas      first      kák'      blickend      foreboding      sprach an: addressed·
- [106] μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·  
           Seher      des Übels      seer      oú      pów      poté      moi      tò      Heilsame good      sagtest: you said·
- [107] αἰεί τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,  
           aieí      tói      tå      kák'      ist      fila      im Sinn      in mind      zu weiss sagen, to prophesy,
- [108] ἐσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἴπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·  
           Gutes good      δ'      oúté      tí      pów      eípás      épos      oút'      été      lēsasas· vollendetest: you accomplished.
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροφέων ἄγορεύεις  
           kaí      nýn      én      Δanaoīsi      den Danaern      Danaans      θeoipropéawoñ      gott kündend prophesying      ágo | reueýeis      redest you speak
- [110] ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,  
           óws      dñ      tóud'      éneka      sphiñ      FERN treffender far shooting      álgéa      Schmerzen pains      teúchæi,      bereitet, makes,
- [111] οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσῆδος ἀγλά' ἄποινα  
           oúneke'      égô      koúrēs      Chryseis      of Chryseis      áglá'      glänzende splendid      ápoina      Löse gelder ransom
- [112] οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν  
           oúk      éthelón      déxasthaí,      épeì      pólù      boúlomai      autéñ  
           I wished      an zunehmen, to receive,      will      I wish
- [113] οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ρα Κλυταιμνήστρης προβεβουλα  
           oíkoi      échtein·      kaí      gár      rā      Klytaimnestra of Clytemnestra      vor gezogen habe I préfer
- [114] κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθεν ἔστι χερείων,  
           kouridíeñs      álóchou,      épeì      oú      éthén      éstí      chereíowon,      rechtmäßigen of wedded      Gattin, of wife,
- [115] οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὕτ' ἀρ φρένας οὔτε τι ἔργα.  
           oú      démas      oudè      phyeñ,      oút'      ar      phrénaçs      oúté      ti      érga.      Gestalt body      Wuchs, stature,      Sinn mind      Werke. works.
- [116] ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·  
           állà      kaí      ós      éthélōw      dómenei      pálin      ei      tó      g'      ámeyinon·      will I wish      geben to give      besser· better·
- [117] βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἦ ἀπολέσθαι·  
           boúlom'      égô      laõn      sôñ      émmenai      ë      apolésthæi·      will I prefer      Volk people      der Deinen of you      heil sein to be      zugrunde gehen to perish·
- [118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὅφρα μὴ οἶος  
           autá̄r      émoi      géras      autích'      étoimásat'      óphra      më      oíos      Ehr gabe prize      bereitet prepare
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος ξω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·  
           Árgesiōn      ágerastos      xiwo,      épeì      oudè      éoike·      der Argiver of Argives      ohne Ehr gabe without prize      bin, I may be,      ziemt· it is fitting·

- [120] λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἀλλή.  
seht you see alle all Ehr gabe prize kommt goes
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.  
antwortete was answering fußschnell swift footed göttlicher shining Achilles·
- [122] Ἀτρεύδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,  
Atreides son ruhmreichster besitz liebend ster most greedy for gain aller, of all,
- [123] πῶς γάρ τοι δῶσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί  
geben werden will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaier Achaeans
- [124] οὐδέ τί που ίδιμεν ξυνήια κείμενα πολλά·  
wissen we know gemeinsame Beute shared goods liegend lying viele· many·
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέ δασταί,  
der Städte of cities aus plünderten wir, we sacked, ist geteilt worden, has been apportioned,
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπειοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγεύειν.  
Leute peoples ziemt is fitting auf sammeln. to gather up.
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόει· αὐτὰρ Αχαιοί  
wirken we know gib hin· give up· Achaier Achaeans
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἵ κέ ποθι Ζεὺς  
werden erstatzen, we will pay back, auf sammeln. to gather up. Zeus
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εὖτείχεον ἔξαλα πάξαι.  
gebe may grant die Stadt city Troy gut befestigt well walled aus plündern. to sack utterly.
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Άγαμέμνων·  
entgegen sprechend answering redete spoke to Herr ruling Agamemnon· Agamemnon·
- [131] μὴ δ' οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοείκελ' Αχιλλεῦ  
gut good seiend being götter gleich god like Achilles
- [132] κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.  
täusche deceive im Sinn, with mind, vorüber gehen wirst you will get past wirst überzeugen. you will persuade.
- [133] ἦ έθελεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὔτως  
willst you wish hast you may have Ehr gabe, prize, αὐτὰρ ἔμ' αὔτως
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι  
zu sitzen to sit bedürftig, being in need, befehlist du you command δέ με τήνδ' zurück geben to give back

[135]	ἀλλ' εἰ μὲν δῶσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί	geben werden they will give Ehr gabe prize groß herzige great spirited Achaeans Achaean
[136]	ἀρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπιας ἀντάξιον ἔσται·	passend gemacht having made amends Sinn spirit gleich wertig equal in worth sein wird will be-
[137]	εἰ δέ κε μὴ δῶωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι	geben mögen they may give I may take
[138]	ἢ τεὸν ἢ αἴαντος ἵλων γέρας, ἢ ὄδυσσος	dein your des Aias of Aias gehend going Ehr gabe, prize, des Odysseus of Odysseus
[139]	ἄξω ἔλών· ὁ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἔκωμαι.	werde führen genommen habend- having taken- wird erzürnt sein will be angry erreiche ich. I may come upon.
[140]	ἀλλ' ἢ τοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,	werden beraten wir we will consider
[141]	νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,	auf come Schiff ship schwarz black ziehen wir we drag Meer the sea heilig, shining,
[142]	ἐν δ' ἑρέτας ἐπιτηδές ἀγείρομεν, ἐς δ' ἔκατονβη	Ruderer rowers versammeln wir, we gather, Hekatombe hecatomb
[143]	θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσῆδα καλλιπάρον	setzen wir, we set, Chryseis Chryseis schön wangige fair cheeked
[144]	βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,	werden bringen- we will embark- Führer leader Mann man Rat tragend counsel bearing sei, let be,
[145]	ἢ αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἥδιος Ὅδυσσεὺς	Aias Alias Idomeneus Idomeneus göttlicher shining Odysseus Odysseus
[146]	ἥτε οὐ Πηλεύδη πάντων ἐκ παγάλοτατ'	Peleus Sohn Peleus son aller of all am schrecklichsten most terrible Männer, of men,
[147]	ὅφρ' ἡμιν ἐκάεργον ἰλάσσεαι ἱερὰ ρέξας.	fern wirkenden far working you appease heilige sacred rites verrichtet habend. having done.
[148]	τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα λιδῶν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·	gesehen habend having seen sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles Achilles-
[149]	'ώ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον	Schamlosigkeit shamelessness bekleidet clad gewinn süchtig gesinnt profit minded

[150]	πῶς τίς	τοι	πρόφρων	ἐπεσιν	πεύθηται	Ἄχαιῶν
			bereit willig willing	mit Worten with words	lässt sich überzeugen would be persuaded	der Achaier of Achaeans
[151]	ἢ ὁδὸν	ἐλθέμεναι	ἢ	ἀνδράσιν	ἴψι	μάχεσθαι
	Weg way	gehen to come		Männern with men		kämpfen to fight
[152]	οὐ γὰρ ἐγώ	Τρώων	ἔνεκ'	ἥλυθον	αἰχμῇ τάων	
	der Troer of Trojans			I came	Speer träger of spearmen	
[153]	δεῦρο	μαχησόμενος,	ἐπεὶ	οὐ τί μοι	αἴτιοί	εἰσιν·
		kämpfen werdend, about to fight,			schuldig responsible	sind: are:
[154]	οὐ γὰρ πώποτ'	ἐμάς βοῦς	ἥλασαν	οὐδὲ μὲν	ἵππους,	
	meine my	Rinder oxen	trieben	they drove	Pferde, horses,	
[155]	οὐδέ ποτ'	ἐν Φθίῃ	ἐριβώλακι	βωτιανείρῃ		
		Phthia Phthia	fett schollig very fertile	männer nährend man nourishing		
[156]	καρπὸν	ἐδηλήσαντ',	ἐπεὶ	ἢ μάλα πολλὰ μεταξὺ		
	Frucht fruit	beschädigten, they harmed,				
[157]	οὔρεά	τε σκιόεντα	θάλασσά	τε ἡχήεσσα·		
	Berge mountains	schattige shadowy	Meer sea	laut tönende· echoing·		
[158]	ἀλλὰ σοὶ	ὦ μέγ' ἀναιδές	ἄμ' ἐσπόμεθ'	ὅφρα σὺ	χαίρης,	
		unverschämter shameless one	folgten wir we were following		freust dich, you may rejoice,	
[159]	τιμὴν	ἀρνύμενοι	Μενελάῳ	σοὶ τε κυνῆπα		
	Ehre honor	erringend winning	für Menelaos for Menelaus		Hunds gesicht dog faced	
[160]	πρὸς Τρώων	τῶν οὐ τι μετατρέπῃ		ούδε ἀλεγίζεις·		
	der Troer: of Trojans:	wendest du dich you regard		beachtest du you heed·		
[161]	καὶ δή μοι γέρας	αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι		ἀπειλεῖς,		
	Ehr gabe prize	weg nehmen werden to take away		drobst du, you threaten,		
[162]	ὦ ἔπι πολλὰ μόγησα,	δόσαν δέ μοι	ὑἱες	Ἄχαιῶν.		
	mühte ich, I toiled,	gaben they gave		Söhne sons	der Achaier of Achaeans.	
[163]	οὐ μὲν σοὶ ποτε	ἴσον ἔχω γέρας		όππότ' Αχαιοῖ		
	gleich equal	halte ich I have		Achaier Achaeans		
[164]	Τρώων	ἐκπέρσωσα' εὖ ναιόμενον	πτολίεθρον·			
	der Troer of Trojans	verwüsten they sacked	bewohnt being inhabited	Stadt· city·		

[165]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	πλεῖον	größere greater part	πολυάγκος	viel kampf reich much brawling	πολέμοιο	des Krieges of war
[166]	χεῖρες	ἐμαὶ	διέ	πουσ'	ἀτὰρ	ἵν	ποτε	δασμὸς	Teilung distribution
	Hände hands	meine my		besorgen· manage·				Ἴκηται,	gelange, may come,
[167]	σοὶ	τὸ	γέρας	πολὺ	μεῖζον, ἐγώ δ'	όλιγον	τε	φίλον	τε
	Ehr gabe prize			größer, greater,		klein small		lieb dear	
[168]	ἔρχομ'	ἔχων	ἐπὶ	υῆας, ἐπεὶ	κε	κάμω		πολεμίζων.	
	gehe ich I go	habend holding		Schiffe, ships,		I may grow weary		kämpfend. fighting.	
[169]	νῦν	δ'	εἰμι	Φθίην	δ', ἐπεὶ	ἡ πολὺ	φέρτερόν	ἐστιν	
	gehe ich I go		Phthia Phthia			besser better		ist it is	
[170]	οἴκαδ'	ἴμεν	σὸν	νηυσὶ	κορωνίσιν,	οὐδέ σ'	όἶω		
	gehen to go		Schiffen ships	gekrümmten, curved prowed,			meine ich I think		
[171]	ἐνθάδ'	ἄτιμος	ἐὼν	ἄφενος	καὶ πλοῦτον	ἀφύξειν.			
	ehrlos dishonored	seiend being	Überfluss wealth		Reichtum riches	erlangen werden. to amass.			
[172]	τὸν	δ'	ἥμείβετ'	ἐπειτα	ἄναξ	ἄνδρῶν	Ἄγαμέμνων·		
			antwortete was answering		Fürst lord	der Männer of men	Agamemnon· Agamemnon·		
[173]	φεῦγε	μάλ'	εὶ τοι	θυμὸς	ἐπέσσυται,	οὐδέ σ' ἔγωγε			
	flied flee		Sinn spirit		an gestürmt ist, is urging,				
[174]	λίσσομαι	εἴνεκ'	ἐμεῖο	μένειν·	πάρ'	ἔμοιγε	καὶ ἄλλοι		
	bitte I entreat			zu bleiben: to remain:			andere others		
[175]	οἴ κέ με	τιμήσουσι,	μάλιστα	δὲ μητίετα		Ζεύς.			
	ehren werden, will honor,			Ratgeber counseling one		Zeus. Zeus.			
[176]	ἔχθιστος	δέ μοι	ἐσσοι	διοτρεφέων		βασιλήων·			
	ver hasst ester most hateful	bist you are		der Zeus genährten Zeus nurtured		Könige: of kings·			
[177]	αἰεὶ	γάρ τοι	ἔρις τε φίλη	πόλει μοι τε	μάχαι τε				
		Streit strife	lieb dear	Kriege wars	Schlachten battles				
[178]	εἰ μάλα	καρτερός	ἐσσοι,	θεός που	σοὶ τό γ' ἔδωκεν·				
	stark strong		bist du, you are,	Gott a god		gab· gave·			
[179]	οἴκαδ'	ἴών	σὸν	νηυσὶ τε	σῆς καὶ σοῖς	έταροισι			
	gehend going		Schiffen ships	deinen your	deinen your	Gefährten companions			

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἔγώ ούκ ἀλεγίζω,  
den Myrmidonen herrsche, rule,  
achte, care for,
- [181] ούδ' θομαί τοτέ οντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε·  
bekümmere mich des Grolls· of being angry· werde drohen I will threaten
- [182] ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖ ταῦ Χρυσῆδα Φοῖβος Αἴπολλων,  
nimmt weg takes away Chryseis Chryseis Phoibos Phoebus Apollon, Apollo,
- [183] τὴν μὲν ἔγώ σὸν νηὶ τ' ἐμῷ καὶ ἐμοῖς ἔτάροισι  
Schiff ship meinem my meinen my Gefährten companions
- [184] πέμψω, ἔγώ δέ κ' ἄγω Βρισηῖδα καλλιπάρησον  
werde senden, I will send, führe lead Briseis Briseis schön wangige fair cheeked
- [185] αὐτὸς ἵων κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὕφρος ἔν εἰδῆς  
gehend going Zelt tent dein your Ehr gabe prize weißt you may know
- [186] ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέῃ δὲ καὶ ἄλλος  
überlegener better I am möge hassen he may hate ein anderer another
- [187] ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁ μοιωθήμεναι ἀντην.  
gleich equal sich nennen to say gleich werden to be made like
- [188] ὥς φάτο· Πηλεῖωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἡτορ  
sprach· was speaking· dem Peleiadens to Peleus son Schmerz grief wurde, became, Herz heart
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμῆριξεν,  
in Brüsten in chests zottigen hairy überlegte, pondered,
- [190] ἡ ὅ γε φάσγανον ὀξὺν ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
Schwert sword scharf sharp heraus gezogen habend having drawn dem Schenkel thigh
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, δ' Ἀτρεύδην ἐναρίζοι,  
würde aufrichten, would rouse, Atreiden son of Atreus würde töten, would slay,
- [192] ἡε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.  
Zorn anger würde beenden would cease würde zügeln would restrain Sinn. spirit.
- [193] ἡος δ' ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
erwog was pondering Sinn mind Mut, spirit,
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἤλθε δ' Αἴθηνη  
zog sich was drawing der Scheide sheath groß great Schwert, sword, kam came Athene Athena

- [195] οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἥκε θέα λευκώλενος Ἡρη  
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera
- [196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·  
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring
- [197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλείων  
stellte sich stand blonden of blond des Haars of hair ergriff took Peleiden Peleus son
- [198] οἶω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὀράτο·  
allein ihm erscheinend· appearing· anderen others wurde gesehen· was seen·
- [199] θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω  
erstaunte was astonished Achilleus, Achilles, wandte sich, turned, erkannte recognized
- [200] Παλλάδ' Αθηναῖην δεινὴν δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·  
Pallas Pallas Athene· Athena· furchtbar terrible Augen eyes leuchteten· shone·
- [201] καί μιν φωνήσας ἔπειτα προσηνέδα·  
angesprochen habend having called Worte words geflügelte winged sprach zu· he addressed·
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγιάλοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας  
Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Kind child bist gekommen you have come
- [203] ἡ ἵνα ὕβριν ἵδη Ἄγαμέμνονος Ἀτρεύδαο  
Übermut outrage siehst you may see des Agamemnon of Agamemnon des Atreiden of Atreus son
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὅτι·  
werde sagen, I will tell, to be accomplished sich erfüllen I think·
- [205] ἦς ὑπεροπλίησι τάχ' ἂν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.  
Über heblichkeiten insolences Sinn spirit verderbest. you may destroy.
- [206] τὸν δ' αὐτειπε θεὰ γλαυκῶπις Αθηνῆ·  
sprach an addressed Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene· Athena·
- [207] ἤλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθησαι,  
kam I came beenden werdend stopping dein your Zorn, might, gehorbst, you may obey,
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἥκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη  
sandte sent Göttin goddess weiß armige white armed Hera
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·  
im Sinn in spirit liebend loving sorgend caring

- [210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·  
auf lasse ab vom Streit, Schwert ziehe mit Hand·  
come cease of strife, sword draw to yourself with hand·
- [211] ἀλλ' ἦτοι ἔπεσιν μὲν ὁ νείδισον ὡς ἔσεται περ·  
mit Worten with words schmähe reproach wird sein will be
- [212] ὥδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
werde aus sagen, I will declare, vollendet fulfilled wird sein· will be·
- [213] καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα  
vollendet wird da sein will be present glänzende Gaben  
will be present will be present splendid gifts
- [214] ὕβριος εἰνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἵσχεο,  
der Über mut of insult halte ein, restrain yourself, gehorche  
of insult restrain yourself obey
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·  
antwortend answering sprach an spoke to Füße feet schneller swift Achilles·
- [216] 'χρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι  
es ist nötig must für euch beide besser for you two more Göttin goddess Wort word zurück halten to hold back
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχόλωμένον· ὡς γὰρ ἀμεινον·  
im Sinn with spirit having been angered. besser· better·
- [218] ὃς κε θεοῖς ἐπιπεθήται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.  
den Göttern to the gods gehorcht obeys hörten they heard
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,  
silbernen silver Griff hilt hielt an laid Hand hand schwere, heavy,
- [220] ἀψ δ' ἔς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὔδ' ἀπέ θησε  
Scheide sheath stieß pushed groß great Schwert, sword, widersetze sich disobeyed
- [221] μύθῳ Ἀθηνᾶς· δέ Οὐλούμπον δὲ βεβήκει  
dem Wort der Athene· of Athena· Olymp Olympus war gegangen had gone
- [222] δῶματ' ἔς αιγιλόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.  
Häuser halls Ägis tragenden of aegis bearing des Zeus of Zeus Dämonen spirits andere. other.
- [223] Πηλεύδης δ' ἔξαυτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν  
Peleus son schrecklichen with baneful Worten words
- [224] Ἀτρεύδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·  
Atreiden son of Atreus sprach an, addressed, ließ ab was ceasing des Zorns· of anger·

- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς δόμπατ' ἔχων, κραδῆν δ' ἔλαφοι,  
wein wütiger, des Hundes Augen habend, Herz des Hirsches,  
wine heavy, of dog eyes having, heart of deer,
- [226] οὔτε ποτ' ἐξ πόλεμον ἄμα λαῶ θωρηχθῆναι  
Krieg war Volk with people gerüstet werden to be armed
- [227] οὕτε λόχον δ' ἵεναι σὺν ἀριστάεσσιν Ἀχαιῶν  
Hinterhalt ambush gehen to go den Besten chiefs der Achaier of Achaeans
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κήρ εἴδεται εἶναι.  
wagst you have dared im Sinn- in spirit- Herz heart scheint seems zu sein. to be.
- [229] ἦ πολὺ λώιόν ἔστι κατὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν  
besser better ist it is Heer army weit wide der Achaier of Achaeans
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ.  
Gaben gifts weg nehmen to take away Nichtig to worthless sagt. may speak.
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις.  
Volk fressender people devouring König king Nichtig to worthless herrschst- you rule.
- [232] ἦ γάρ ἀν Ατρεύδη νῦν ὕστατα λαβήσαο.  
son of Atreus Atreide würdest schänden. you would outrage.
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρειω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι.  
werde sagen I will tell großen great Eid oath werde schwören. I swear.
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὥζους  
Zepter, scepter, Schnitt cutting Bergen mountains Zweige shoots
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,  
wird treiben, will produce, Schnitt cutting Bergen mountains hat verlassen, has left.
- [236] οὐδ' ἀναθηλάσει· περὶ γάρ ρά ἐχαλκὸς ἔλεψε  
wird aufspriessen. will sprout again. Rinde- bark- Erz bronze schälte ab stripped
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτε μιν σύες Ἀχαιῶν  
Blätter leaves Rinde- bark- Söhne sons der Achaier of Achaeans
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικαστόλοι, οἵ τε θεμιστας  
Händen palms tragen carry Richter, judges, Satzungen laws
- [239] πρὸς Διὸς εἱρύαται· ὅ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·  
des Zeus of Zeus bewahren- are guarding. großer great wird sein will be Eid- oath.

[240]	ἢ ποτ' Ἀχιλῆος	ποθὴ	ἵξεται	υἱας	Ἄχαιῶν
	des Achilles	Sehnsucht longing	wird kommen will come	Söhne sons	der Achaier of Achaeans
[241]	σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι			ἀχνύμενός περ	
	alle zusammen- all together-	τότε	δ'	οὐ	τι δυνήσεαι
	wirst können you will be able			leidend being grieving	
[242]	χραισμεῖν, εὖτ' ἀν	πολλοὶ ὡφ'	Ἐκτορος	ἀνδροφόνοιο	
	nützen, to help,	εὖτ'	ἀν	πολλοὶ	ὑφ'
	viele many			des Hector of Hector	
				mann tötenden man slaying	
[243]	θνήσκοντες πίπτωσι σὺ δὲ ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις				
	sterbend dying	πίπτωσι	σὺ	δὲ	ἔνδοθι θυμὸν
	fallen- may fall-				Sinn heart
					wirst zerreißen you will tear
[244]	χωάμενος ὅ τ' ἄριστον Ἄχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.				
	zürnend being angry	ὅ τ'	ἄριστον	Ἄχαιῶν	οὐδὲν
	den Besten best				ἔτισας.
					ehrtest. you honored.
[245]	ὠς φάτο Πηλείδης δης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ				
	sprach er was speaking	Πηλείδης	δης,	ποτὶ	δὲ σκῆπτρον
		der Peleiaede, Peleus son,			βάλε
					warf
					threw
					auf Erde
					to earth
[246]	χρυσεῖοις ἥλιοισι πεπαρμένον, ἔζετο δὲ αὐτός·				
	goldenem with golden	ἥλιοισι	πεπαρμένον,	ἔζετο	δὲ αὐτός·
	mit Nägeln nails				setzte sich sat
					selbst- himself.
[247]	Ἀτρείδης δ' ἔτεροθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ				
	der Atreide Atreus son	δ'	ἔτεροθεν	ἐμήνιε·	τοῖσι δὲ Νέστωρ
					zünnte- was angry.
					Nestor
[248]	ἡδυε πῆς ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,				
	süß redend sweet speaking	ἀνόρουσε	λιγὺς	Πυλίων	ἀγορητής,
		sprang auf leapt up	hell klingend clear voiced	der Pylier of Pylians	
					Versammlungs redner, speaker in assembly,
[249]	τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὔδη·				
	τοῦ	καὶ	ἀπὸ	γλώσσης	μέλιτος
				der Zunge tongue	des Honigs of honey
					süßer sweeter
					flowed
					Stimme- voice·
[250]	τῷ δ' ἦδη δύο μὲν γενεὰς μερόπων ἀνθρώπων				
	τῷ	δ'	ἦδη	δύο	μὲν
				zwei	Generationen
					generations
					der Sterblichen of mortals
					der Menschen of men
[251]	ἔφθαθ', οἴ οἰ πρόσθεν ἄμα τράφεν ἥδ' ἐγένοντο				
	waren zugrunde gegangen, perished,	οἴ οἰ	πρόσθεν	ἄμα	τράφεν
					wurden aufgezogen were reared
					werden geboren became
[252]	ἐν Πύλῳ ἡγαθέη, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·				
	Pylos Pylos	ἡγαθέη,	μετὰ	δὲ	τριτάτοισιν
		herrlich, sacred,			den Dritten third ones
					herrschte. he ruled·
[253]	ὅσφιν ἐν φρονέων ἀγορίσατο καὶ μετέειπεν·				
	ὅσφιν	ἐν	φρονέων	ἀγορίσατο	καὶ μετέειπεν·
	denkend thinking				sprach mit- spoke among·
[254]	ὦ πόποιος ἦ μέγα πένθος Αχαιΐδα γαῖαν ικάνει·				
	ὦ πόποιος	ἦ	μέγα	πένθος	Αχαιΐδα
	groß great				Leid grief
					achaïsche Achaean
					Erde land
					erreicht- reaches·

- [255] ἦ κεν γηθήσαι τε παῖδες  
würde sich freuen  
rejoice      Priamos  
Priam      des Priamos  
of Priam      Söhne  
sons
- [256] ἄλλοι τε Τρῷες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ  
andere others      Trojans      Trojans  
würden sich freuen  
be glad      im Sinn  
in spirit
- [257] εἰ σφῶν τάδε πάντα πιθοίατο μαρναμένοι,  
alles all      würden erfahren would learn  
kämpfend beiden, fighting two,
- [258] οὐ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστε μάχεσθαι.  
Rat counsel      der Danaer, of Danaa,  
you are      zu kämpfen.  
to fight.
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'. ἅμφω δὲ νεωτέρω ἔστὸν ἐμεῖο·  
gehorcht- obey-      jünger younger two  
seid ihr zwei you two are
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἐγώ καὶ ἀρείοιν ἡέ περ ύμῖν  
Stärkeren with better
- [261] ἀνδράσιν ὥμιλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.  
Männern with men      verkehrte ich mit, I associated,  
missachteten. made light of.
- [262] οὐ γάρ πι τοῖους ἔδον ἀνέρας οὐδὲ ἵδωματι,  
sah ich I saw      Männer men  
möge sehen, may I see,
- [263] οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν  
Peirithoos Peirithoos      Dryas Dryas  
Hirten shepherd      der Völker of peoples
- [264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον  
Kaineus Caeneus      Exadios Exadios  
gott ähnlichen godlike      Polyphem Polyphemus
- [265] Θησέα τ' Αἰγεῖδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·  
Theseus Theseus      Aegaeus son, Aigeiden, Aegeus son,  
gleichkommend like to den Unsterblichen- to immortals-
- [266] κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθούων τράφεν ἀνδρῶν·  
die Stärksten mightiest      der Irdischen of earth dwelling  
wurden aufgezogen were reared      der Männer- of men-
- [267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο  
die Stärksten mightiest      waren they were  
with the mightiest      fochten they fought
- [268] φηροῖν ὄρεσκῷ οἰσι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.  
den Kentauren with centaurs      berg wohnenden mountain dwelling  
vernichteten. they destroyed.
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἐγώ μεθομίλεον ἔκ Πύλου ἐλθὼν  
verkehrte associated with Pylos Pylos  
gekommen habend having come

- [270] τηλόθεν ἔξ απίης γαῖης· καλέσαντο γὰρ αὐτοῖς·  
           fernēn far off Ede- land· luden mich ein they called selbst- themselves.
- [271] καὶ μαχόμην κατ' ἐμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις  
           kämpfte ich I fought jenen those
- [272] τῶν οὖν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·  
           Sterbliche mortals sind are irdische earth dwelling würde kämpfen· would fight·
- [273] καὶ μέν μευ βουλέων ξύνεν πείθοντο τε μύθῳ·  
           der Ratschläge of plans verstanden they understood gehorchten they obeyed dem Wort· word·
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὅμμες, ἐπει πείθεσθαι ἄμεινον·  
           gehörcht obey zu gehorchen to obey besser- better-
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών ἀποαίρεο κούρην,  
           gut good seiend being entziehe take away Mädchen, girl,
- [276] ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·  
           lasse let be gabēn they gave Ehr gabe prize Söhne sons der Achaeans·
- [277] μήτε σὺ Πηλεύδη θελ' ἐριζέμε ναι βασιλῆ<sup>τ</sup>  
           Peleide Peleides wolle desire zu streiten to strive mit dem König with the king
- [278] ἀντιβήην, ἐπει οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς  
           gleicher equal hat Anteil has a share an Ehre of honor
- [279] σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὡς τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.  
           Zepter tragender scepter holding König, king, Zeus Zeus Ruhm glory gab. gave.
- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,  
           stark strong bist you are Göttin goddess gebar bore Mutter, mother,
- [281] ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπει πλεόνεσσιν ἀνάσσει.  
           überlegener better ist is mehreren over more herrscht. he rules.
- [282] Ἀτρεύδη σὺ δὲ παύε τε ὅν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε  
           Atreide Atreus son lasse ab cease deinen your Zorn- might·
- [283] λίσσομ' Ἀχιλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὅς μέγα πᾶσιν  
           ich bitte I beg dem Achilles to Achilles auf zugeben to let go Groll, anger, allen to all
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.  
           Bollwerk bulwark den Achaeans for Achaeans ist is being des Krieges of war übeln. of evil.

- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
 antwortend sprach an Herr Agamemnon:  
 answering addressed ruling Agamemnon:
- [286] ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ξειπες·  
 alles all Greis old man Gebühr measure sagtest- you said·
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἔθελει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,  
 Mann man will wants alle all zu sein to be anderen, others,
- [288] πάντων μὲν κρατέειν ἔθελει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,  
 aller of all zu herrschen to rule will, he wants, allen over all zu walten, to be lord,
- [289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἡ τιν' οὐ πείσεσθαι ὁἶω·  
 allen to all zu gebieten, to order, zu gehorchen werden to obey meine ich- I think·
- [290] εἰ δέ μιν αἰχμῇ τὴν ἔθεσαν θεοὺς αἰὲν ἐόντες  
 Speer kämpfer spearmen machten they made Götter gods seiend being
- [291] τούνεκά οἱ προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι  
 stellen vor they set forth Schmäh worte reproaches zu reden to utter
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἥμειβετο δῖος Ἄχιλλεύς·  
 was answering godlike Achilles-
- [293] ἡ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεούμενη  
 feige wretched nichtsnutz good for nothing würde heißen I would be called
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·  
 jedes every Werk deed werde weichen I will yield du sagest- you may say·
- [295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε  
 anderen to others befiehl du, lay commands upon,
- [296] σήμαιν' . οὐ γὰρ ἔγωγε ἔτι σοὶ πείσεσθαι όἶω.  
 zeige an- give orders- nicht not nicht ich meine. I think.
- [297] ἄλλο δέ τοι ἔρειω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσαι  
 anderes another thing werde sagen, I will say, Sinnen minds lege hinein put deinen- your own-
- [298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἶνεκα κούρης  
 mit Händen with hands nicht werde kämpfen I will fight der Maid of the girl
- [299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·  
 anderen, else, nahmt weg you took away gegeben habend- having given·

[300]	τῶν δ' ἄλλων ἂ μοί ἔστι θοῆς παρὰ νηὶ μελαίνῃ	anderen others ist are schnellen swift Schiff the ship schwarzen black
[301]	τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελῶν ἀέκοντος ἐμεῖο·	würdest tragen you carry off weg genommen habend having taken unwilling unwilling
[302]	εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνώωσι καὶ οἴδε·	auf come versuche try sie erkennen they may know
[303]	αἵψα τοι αἷμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί.	Blut blood dunkles black wird strömen will flow Speer. the spear.
[304]	ῷς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέ εσσιν	gegenischen by force gekämpft habend having fought mit Worten with words
[305]	ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·	standen auf, they two arose, aber they loosened Versammlung assembly den Schiffen the ships der Achaeans.
[306]	Πηλεύδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἐΐσας	Peleus Sohn Peleus son Hüttens huts Schiffe ships gleich gefügte well benched
[307]	ἥτε σύν τε Μενοιτίᾳ δη καὶ οἴς ἐτάροισιν·	ging was going dem Menoetios Sohn Menoetius son Gefährtencompanions.
[308]	Ἀτρεύδης δ' ἄρα νῆα θοῆν, ἄλα δὲ προέρυσσεν,	Atreus Sohn Atreus son Schiff ship schnelles swift zum Meer to the sea vorschob, was dragging forward,
[309]	ἐν δ' ἔρετας ἔκρινεν ἔεικοσιν, ἐς δ' ἔκατόμβην	Ruderer rowers wählte aus picked out zwanzig, twenty, Hekatomb hecatomb
[310]	βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ χρυσῆα καλλιπάρηον	sandte set in motion dem Gott, for the god, schön wangige fair cheeked
[311]	εῖσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Όδυσσεύς.	setzte führend: leading: Führer leader ging went viel ratender much counseled Odysseus.
[312]	οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον	hinauf gestiegen habend having gone aboard segelten were sailing nasse watery Wege, paths,
[313]	λαοὺς δ' Ἀτρεύδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·	Leute peoples Atreus Sohn Atreus son sich reinigen to wash off befaßt has commanded
[314]	οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,	reinigten sich were purifying themselves das Meer the sea Waschwasser washings warfen, were casting,

[315]	ἔρδον opferten were doing	δ' Ἀπόλιτων dem Apollon to Apollo	τε ληγέσσας vollständige perfect	έκα τόμβας Hekatomben hecatombs
[316]	ταύρων von Stieren of bulls	ἡδ' αἰγῶν von Ziegen of goats	παρὰ θῖν' Strand shore	ἀλὸς des Meeres of the sea
[317]	κνίση Fett duft fat fume	δ' οὐρανὸν Himmel heaven	ἴκεν erreichte reached	έλισσομένη sich windend curling
[318]	ώς οὖ μὲν τὰ πένοντο beschäftigtēn sich were toiling	κα τὰ στρατόν·	οὐδ' Ἀγαμένων	Heer- camp· Agamemnon Agamemnon
[319]	λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηρεύλησ'	bedrohte he threatened	Ἀχιλῆι,	ließ ab ceased vom Streit from strife
[320]	ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβάτην προσέειπε,	Eurybates Eurybates	sprach an, addressed,	Talthybios Talhybios
[321]	τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὄτρηρώ θεράποντε·	flinke busy	θεράποντε·	waren were Heralde heralds
[322]	ἔρχεσθον κλισίην Πηληλία δεω Ἀχιλῆος·	des Peleiadēn of Peleus son	Ἀχιλῆος·	gehet go you two zum Zelt to the hut des Achilleus· of Achilles·
[323]	χειρὸς ἔλοντ' ἀγέμενον Βρισηῖδα καλλιπάρησον.	zu führen to lead	Βρισηῖδα	an der Hand by the hand genommen habend having taken
[324]	εἰ δέ κε μὴ δῶροιν ἔγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι	selbst my self	αὐτὸς	gäbe he may give
[325]	ἔλθων σὺν πλεύνεσσι· τό οἱ καὶ ὥργιον ἔσται.	Mehreren- more·	οἱ καὶ	gekommen habend having come
[326]	ώς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·	starkes strong	μῦθον	gesagt habend having said
[327]	τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοι,	Strand shore	ἀτρυγέτοι,	unwillig unwilling
[328]	Μυρμιδόνων δ' ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ικέσθην,	Hütten huts	καὶ νῆας	der Myrmidonen of the Myrmidons
[329]	τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νῇ μελαίνῃ	dem Schiffe the ship	μελαίνῃ	fanden they found

- [330] ἡμενον· ούδ' ἄρα τώ γε ήδων γήθησεν Άχιλλεύς.  
sitzend- sitting. gesehen habend having seen freute sich rejoiced Achilles.
- [331] τώ μὲν ταρβή σαντε καὶ αἰδομέ νω βασιλῆα  
erschrocken habend having feared scheuend revering den König the king
- [332] στήτην, ούδε τί μιν προσεφώνεον ούδ' ἐρέοντο·  
standen, they two stood, standen, they addressed fragten: were asking:
- [333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἥσιν ἔνι φρεσὶ φώνησέν τε·  
erkannte knew eigenen in his own Sinnen minds sprach an spoke
- [334] χαίρετε κήρυκες Δίος ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,  
seid begrüßt hail Heralds des Zeus messengers der Menschen, of men,
- [335] ἀσσον ἵτ' . οὐ τί μοι ὅμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,  
kommt nicht not sondern but
- [336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηδός εἵνεκα κούρης.  
sendet vor sends forth der Briseis of Briseis des Mädchens. of the girl.
- [337] ἀλλ' ἄγε θιογενὲς Πατρόκλεις ἔξαγε κούρην  
auf come gottgeborener Zeus born Patroklos Patroklos führe hinaus lead out das Mädchen the girl
- [338] καὶ σφωΐν δὸς ἄγειν· τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων  
gib give zu führen to lead: Zeugen witnesses sollen sein let them be
- [339] πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων  
der Götter of the gods seligen blessed sterblichen of mortal Menschen men
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ' αὔτε
- [341] χρειώ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι  
Bedarf need werde entstehen may happen schändlichen shameful Verderben ruin abzuwehren to ward off
- [342] τοῖς ἄλλοις· ἦ γὰρ ὁ γ' ὀλοιῆσι φρεσὶ θύει,  
anderen- others· verderblichen destructive Sinnen in mind tobt, storms,
- [343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἔμα πρόσω ποτε καὶ ὁ πίσσω,  
weiß he knows zu denken to understand
- [344] ὄπιως οἱ παρὰ νησὶ σόοι μαχέοιντο Άχαιοί.  
den Schiffen the ships heil safe kämpften would fight die Achaeans. Achaeans.

[345]	ὦς φάτο, sprach, hē spoke,	Πάτρο κλος Patroklos Patroklos	δὲ φίλω dem lieben to dear	ἐπε πεθεθ' gehörchte was obeying	ἐ ταίρω, Gefährten, companion,
[346]	ἐκ δ' ἄγαγε führte heraus led out	κλισίης der Hütte of the hut	Βρισηΐδα Briseis Briseis	καλλιπάρηον, schön wangige, fair cheeked,	
[347]	δῶκε δ' ἄγειν· gab gave	τῷ δ' αὐτις zu führen· to lead·	ἴτην gingen they two went	παρὰ νῆας den Schiffen the ships	Ἄχαιῶν· der Achaier· of the Achaeans·
[348]	ἡ δ' ἀέκουσ' ἄμα unwilling unwilling	τοῖσι γυνὴ Frau woman	κίεν· ging: went:	αύταρ Achilleus Achilles	
[349]	δακρύσας geweint habend having wept	ἔταρων der Gefährten of companions	ἄφαρ setzte sich sat	ἔζετο sat	νόσφι λιασθείς, beiseite gegangen seiend, having withdrawn,
[350]	θῖν' ἔφ' ἀλὸς am Strand shore	πολιῆς, ὥροις des Meeres of the sea	φίλη grauen, grey,	όροις schauend seeing	ἔπ' ἀπέρονα un endlichen boundless
[351]	πολλὰ δὲ μητρὶ <sup>2</sup> viele many	μητρὶ <sup>2</sup> der Mutter to mother	φίλη lieben dear	ἡρίσατο flehte he prayed	χειρας die Hände hands
[352]	μῆτερ ἐπεί μ' ἔτει Mutter mother	κέεις γε gebarst you bore	μινυθάδιόν kurz lebig very short lived	περ περ	ἔόντα, seiend, being,
[353]	τιμήν πέρ μοι Ehre honor	ὅφελλεν hätte geben sollen ought	Ολύμπιος der Olympier the Olympian	ἔγγυα λίξαι	in die Hand legen to place in hand
[354]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· Zeus Zeus	νῦν δ' ούδε με hoch donnernd· high thundering·	τυτθόν ein wenig a little	ἔτισεν· ehrte· honored·	
[355]	ἡ γάρ μ' Ἀτρεῖδης Atreus Sohn Atreus son	εὐρὺ weit wide	κρείων herrschender ruling	Ἀγαμέμνων Agamemnon Agamemnon	
[356]	ἡτίμησεν· entehrt· dishonored·	ἔλαων genommen habend having taken	γάρ ἔχει hat holds	γέρας Ehr gabe prize	αὐτὸς ἀπούρας. weg genommen habend. having taken away.
[357]	ὦς φάτο sprach spoke	δάκρυ Träne tear	χέων, gießend, shedding,	τοῦ δ' ἐκλυε hörte was hearing	πότνια μήτηρ herrliche august Mutter mother
[358]	ἡμένη ἐν βένθεσιν sitzend sitting	ἀλὸς des Meeres of sea	παρὰ dem Vater to father	πατρὶ γέροντι greisen· old·	
[359]	καρπαλίμωας δ' ἀνέσυ tauchte auf rose up	πολιῆς des grauen of grey	ἀλὸς Meeres of sea	ἥύτ' ὁ μίχλη, Nebel, mist,	

- [360] καὶ ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,  
setzte sich was sitting Träne gießenden, shedding,
- [361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνομαζε·  
mit Hand with hand streichelte stroked Wort word sprach was saying nannte: was naming.
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἤκετο πένθος  
Kind child weinst du do you weep Sinn kräfte minds erreichte came upon Kummer grief
- [363] ἔξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.  
sprich heraus, speak out, verberge hide im Sinn, in mind, wir sehen we may see
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχω προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς·  
schwer heavy seufzend groaning sprach an spoke Füße feet schneller swift Achilles· Achilles·
- [365] οἶσθα· τί ἦ τοι ταῦτα λιδύηι πάντ' ἄγορεύω  
du weißt· you know· wissenden knowing alles all· sage I speak
- [366] ὡχόμεθ' ἔς Θήβην ιερὴν πόλιν Ἡετίωνος,  
wir gingen we wént Theben Thebes heilige sacred Stadt city des Eetion, of Eetion,
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·  
aus plünderten we sacked utterly führten we brought alles all·
- [368] καὶ τὰ μὲν εὗ δάσοσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,  
teilten sich they apportioned Söhne sons der Achaeans, of Achaeans,
- [369] ἐκ δ' ξλον Ατρεΐδη Χρυσίδα καλλιπάρησον.  
nahmen they took für den Atreiden to Atreus son Chryseis Chryseis schön wangige. fair cheeked.
- [370] Χρύσης δ' αὔθ' ιερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος  
Chryses Chryses priest fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo
- [371] ἦλθε θοὰς ἔπι νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
kam came schnelle swift Schiffen ships der Achaeans of Achaeans bronze panzer tragenden bronze clad
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερεσί' ἄποινα,  
lösen werdend about to ransom Tochter daughter bringend carrying un ermessliche boundless Löse gelder, ransoms,
- [373] στέμματ' ξιχνων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
Binden garlands haltend having Händen hands fern treffenden of far shooting des Apollon of Apollo
- [374] χρυσέω ἀνὰ σκῆπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
golden on golden alle all Szepter, scepter, bat was entreating alle all Achaier, Achaeans,

- [375] Ἀτρεύδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορες λαῶν.  
Atreiden  
the sons of Atreus  
δὲ  
zwei  
μάλιστα  
two  
κοσμήτορες  
Ordner  
marshals  
λαῶν.  
der Leute.  
of peoples.
- [376] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Αχαιοὺς  
andere  
other  
μὲν  
alle  
πάντες  
all  
ἐπευφήμησαν  
zustimmen  
approved  
Αχαιοὺς  
Achaier  
Achaeans
- [377] αἰδεῖσθαι θεός οὐδὲ μέμνονται ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
zu ehren  
to revere  
θεός  
Priester  
priest  
οὐδὲ  
noch  
μέμνονται  
to Agamemnon  
to Agamemnon  
ἀγλαὰ  
herrliche  
splendid  
δέχθαι  
an nehmen  
to accept  
ἄποινα·  
Löse geldern.  
ransoms.
- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεύδη Αγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,  
ἀλλ' οὐκ  
dem Atreiden  
to Atreus son  
Ἀγαμέμνονι  
to Agamemnon  
ἦνδανε  
gefiel  
was pleasing  
θυμῷ,  
dem Sinn,  
to spirit,
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῆθον ἔτελλε·  
ἀλλὰ  
schickte fort,  
was sending away,  
κακῶς  
starkes  
strong  
ἀφίει,  
Greis  
old man  
κρατερὸν  
ging fort·  
went·  
δ' ἐπὶ<sup>1</sup>  
μῆθον  
Wort  
word  
ἔτελλε·  
befahl·  
was ordering·
- [380] χωρίενος δ' ὁ γέρων πάλιν ἤχετο τοῖο δ' Απόλλων  
zürnend  
being angry  
νος  
Greis  
old man  
δ' ὁ γέρων  
πάλιν  
ἤχετο  
ging fort·  
went·  
τοῖο  
τοῖο  
δ' Απόλλων  
Apollon  
Apollo
- [381] εὔξαμένου ἥκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦν,  
gebetet habenden  
having prayed  
εὔξαμένου  
gehört,  
hörte,  
heard,  
ἥκουσεν,  
ἐπεὶ  
μάλα  
οἱ  
φίλος  
ἦν,  
war,  
was,
- [382] ἥκε δ' ἐπί Αργείοισι κακὸν βέλος· οὖ δέ νυ λαοὶ<sup>1</sup>  
sandte  
sent  
δ' ἐπί<sup>1</sup>  
Αργείοισι  
die Argiver  
the Argives  
κακὸν  
böses  
evil  
βέλος·  
Geschoss·  
shaft·  
οὖ  
δέ  
νυ  
λαοὶ<sup>1</sup>  
Leute  
peoples
- [383] θνήσκον ἐπασάύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο  
starben  
were dying  
θνήσκον  
immer dichter,  
more frequent,  
ἐπασάύτεροι,  
der Achaeans·  
τὰ  
δ'  
ἐπώχετο  
gingen gegen  
ware going against  
κῆλα  
Pfeile  
shafts  
θεοῖο  
des Gottes  
of the god
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρυν Αχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις  
Heer  
army  
ἀνὰ  
weil  
wide  
στρατὸν  
der Achaeans·  
εύρυν  
der Achaeans·  
ἄμμι  
δὲ  
μάντις  
Seher  
seer
- [385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοὶ ὅροις ἐκάτοι.  
wissend  
having known  
εὖ εἰδὼς  
wissen  
known  
ἀγόρευε  
verkündete  
was speaking  
θεοὶ ὅροις  
Götter sprüche  
oracles  
ἐκάτοι.  
des fern schießenden.  
of the far shooter.
- [386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ιλάσκεσθαι·  
als Erster  
first  
αὐτίκ'  
ἐγὼ  
πρῶτος  
als Erster  
first  
κελόμην  
befahl ich  
was urging  
θεὸν  
den Gott  
god  
ιλάσκεσθαι·  
zu versöhnen·  
to appease·
- [387] Ἀτρεύωνα δ' ἐπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς  
den Atreiden  
Atreus son  
Ἀτρεύωνα  
den Atreiden  
Atreus son  
δ'  
ἐπειτα  
χόλος  
Zorn  
anger  
λάβεν,  
ergrieff,  
took,  
αἴψα  
δ'  
ἀναστὰς  
auf gestanden habend  
having risen
- [388] ἡπείλησεν μῆθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστι·  
drohte  
threatened  
ἡπείλησεν  
drohte  
threatened  
μῆθον  
Wort  
word  
ὃ  
δὴ<sup>1</sup>  
τετελεσμένος  
vollendet seiend  
accomplished  
ἐστι·  
ist·  
is·
- [389] τὴν μὲν γάρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλέκωπες Αχαιοὺς  
Schiff  
ship  
τὴν  
μὲν  
γάρ  
σὺν  
νηὶ<sup>1</sup>  
θοῇ  
schnell  
swift  
ἐλέκωπες  
roll äugige  
bright eyed  
Αχαιοὺς  
Achaier  
Achaeans

[390]	ξέρυσην πέμπουσιν, ἄγονται δὲ δῶρα ἄνακτοι.	Chryse senden, they send, führen they lead Gaben gifts dem Herrn· to the lord·
[391]	τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες	gingen went Herolde heralds führend leading
[392]	κούρην Βρισῆνος τήν μοι δόσαν ὕλες Ἀχαιῶν.	Mädchen girl des Briseus gave Söhne sons der Achaier. of Achaeans.
[393]	ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς εἴησος	kannst are able halte ab ward off des Sohnes of child eigenen· own·
[394]	ἐλθοῦσ' Οὐλυμπὸν δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι	gekommen seiend having come zum Olymp to Olympus Zeus zu bitten, to beseech,
[395]	ἡ ἔπει ὄνησας κραδίην Διὸς ἡὲ καὶ ἔργω.	durch Wort with word nutztest you benefited Herz heart des Zeus of Zeus durch Tat. with deed.
[396]	πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα	Vaters of father Hallen halls hörte ich I heard
[397]	εὔχομένης ὅτε ἔφησθα κελαινεψέῃ Κρονίωνι	betend praying sagtest du you were saying dunkel wolkgien to dark clouded Kroniden to Cronion
[398]	οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμύναι,	allein alone Unsterblichen immortals schändlichen shameful Verderben ruin abwehren to ward off,
[399]	όππότει μιν ξυνδῆσαι Όλυμπιοι ἥθελον ἄλλοι	zu binden to bind together Olympier Olympians wollten were willing andere others
[400]	Ἡρη τ' ἡδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·	Hera Poseidon Poseidon Pallas Athene·
[401]	ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα	gekommen seiend having come
	θεὰ λύσαο δεσμῶν,	Göttin goddess löstest you loosed von Fesseln, from bonds,
[402]	ώχ' ἔκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὁλυμπον,	hundert armigen hundred handed gerufen habend having called weiten long Olymp, Olympus,
[403]	ஓν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες	Briareos Briareus nennen they call Götter, gods, Männer men alle all
[404]	Αἰγαῖων', ο γῆρας αὔτε βύην οὐ πατρὸς ἀμείνων·	Aigaion, Aegeon, Kraft might Vaters of father besser· better·

- [405] ὅς ἡ α παρὰ **Κρονίωνι** καθέζετο **κύδεη** γαίων·  
dem Kroniden to Cronion setzte sich was sitting im Ruhm in glory sich freuend- rejoicing.
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδὲ τεξτόν.  
fürchteten they feared selige blessed Götter gods banden. they bound.
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων  
erinnert habend having reminded setze dich neben sit beside fasse take der Knie of knees
- [408] αἴ κέν πιας ἔθελησιν ἐπὶ Τρῷ εσσιν ἀρῆξαι,  
er möge wollen may be willing Troern Trojans beistehen, to help,
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἄμφ' ἄλα τελσαι Αχαιοὺς  
Heck sterns das Meer sea zu drängen to drive Achaeans Achaean
- [410] κτεινομένους, ἦνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,  
getötet werdende, being killed, alle all erfahren may reap des Königs, of the King,
- [411] γνῶ δὲ καὶ Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων  
erkenne may know Atreides Atreus son weit wide herrschend ruling Agamemnon Agamemnon
- [412] ἦν ἄτην ὅ τ' ἄριστον Αχαιῶν οὐδὲν τετισεν.  
Verblendung ruin Besten best der Achaier of Achaeans ehrte. he honored.
- [413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
antwortete was answering Thetis Thetis Träne tear gießend- pouring.
- [414] ὁ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τε κοῦσα  
Kind child mein, mine, nähere ich I reared schreckliche dreadful geboren habend having borne
- [415] αἴθ' ὄφελες παρὰ νησὸν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων  
sollest du you should have den Schiffen ships tränken los tearless leid frei unharmed
- [416] ἥσθαι, ἐπεί νύ τοι αἰσα μήνυνθά περ οὐ τι μάλα δήν·  
zu sitzen, to sit, Anteil Schicksal fate münnynta περ οὐ τι μάλα δήν·
- [417] νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος καὶ ὄζυρὸς περὶ πάντων  
früh sterbend quick to die elend wretched allen of all
- [418] ἐπλεο· τώ σε κακῆ αἴσῃ τέκνον ἐν μεγάροισι.  
wurdest- you were- mit übel mit evil Anteil Schicksal fate gebar ich I bore Hallen. halls.
- [419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα πος Δὶ τερπικεραύνω  
werden sagend going to say Wort word dem to Zeus Blitz liebenden delighting in thunder bolt

- [420] εἴμ' αὐτὴ πρὸς Ὁλυμπον ἀγάννιφον αἴ κε πίθηται.  
gehe ich Olymp sehr schneebedeckten he may obey.
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ παρήμενος ὥκυπόροισι  
bei Schiffen by the ships sitting neben beside schnell fahrenden with swift sailing
- [422] μῆνιν' Αχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπύεο πάμπαν·  
zürne be angry at the Achaeans, von Krieg of war höre auf cease from
- [423] Ζεὺς γὰρ ἔς Ωκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπᾶς  
Zeus Zeus Okeanos Oceanus untadeligen blameless Äthiopern Ethiopians
- [424] χθιζός ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἐποντο·  
ging went Gastmahl, feast, Götter gods alle all folgten· were following.
- [425] δωδεκάτη δέ τοι αὔτις ἔλεύσεται Οὐλυμπὸν δέ,  
am zwölften on the twelfth wird kommen will come den Olymp Olympus
- [426] καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατέες δῶ,  
gehe ich des Zeus ehern bronze floored Haus, house,
- [427] καί μιν γεινάσσομαι πείσεσθαι δέ.  
werde flehen I will grasp by the knees wird sich überzeugen to be persuaded ich meine. I think.
- [428] ὥς ἄρα φωνήσα' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ  
gesprochen habend having spoken ging weg, shē departed, ließ left
- [429] χωρόμενον κατὰ θυμὸν ἔϋξώνοιο γυναικὸς  
zürnend seiend being angry Sinn mind wohl gegürteten of well girdled Frau of woman
- [430] τὴν βάην ἀέκοντος ἀπιηρών· αὐτὰρ Όδυσσεὺς  
mit by force des Unwilligen of the unwilling wegnahmen· they were taking away. Odysseus Odysseus
- [431] ἔς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἵερὴν ἐκατόμβην.  
Chryse kam an führend bringing heilige sacred hecatomb.
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολὺ βενθέος ἐντὸς ἵκοντο  
des Hafens of harbor viel tiefen very deep kamen an they came
- [433] ιστία μὲν στεύλαντο, θέσαν δ' ἐν νῆστος μελαίνῃ,  
Segel sails bargen sie, they furled, setzten they placed Schiff ship schwarzm, black,
- [434] ιστὸν δ' ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες  
Mast mast zu Mast halter to mast holder brachten they brought mit Vorseil Tauen with forestays herab gelassen habend having let down

- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.  
Hafen anchorage they rowed forward with oars.
- [436] ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·  
Tauen moorings, they cast, Heck teile stern cables banden fest. they fastened.
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοί βαῖνον ἐπὶ ὥργῳ μῆνι θαλάσσης,  
gingen went Brandungs saum surf des Meeres, of sea,
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·  
Hekatomb hecatomb führten they set out fern schießenden for far shooting Apollon to Apollo.
- [439] ἐκ δὲ Χρυσῆν νηὸς βῆν ποντοπόροιο.  
Chryseis Chryseis des Schiffes of ship ging went meer fahrenden. seafaring.
- [440] τὴν μὲν ἐπειτέραν βωμὸν ἄγων πολύ μητις Οδυσσεὺς  
Altar altar führend leading viel ratender much counseled Odysseus
- [441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερόι τίθει καὶ μιν προσέειπεν·  
dem Vater lieb dear Händen hands setzte was placing redete an addressed.
- [442] ὁ Χρύση, πρό μ' ἐπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμεμνων  
Chryses, Chryses sandte sent Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [443] παῖδα τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβῳ θ' ἱερὴν ἐκατόμβην  
Mädchen child zu führen, to lead, für Phoibos to Phoebus heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὕφρ' ἰλασσόμεσθα ἄνακτα,  
zu vollziehen to perform der Danaer of Danaans besänftigen wir we may propitiate den Herrn, lord,
- [445] ὅς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.  
den Argivern to Argives viel stöhrende very sorrowful Kümmernisse cares auferließ has sent.
- [446] ὡς εἰπὼν ἐν χερόι τίθει, Ὁ δὲ δέξατο χαίρων  
gesagt habend having said Händen hands setzte was placing nahm an received sich freudig rejoicing
- [447] παῖδα φίλην τοὶ δ' ὥκα θεῷ ἱερὴν ἐκατόμβην  
Mädchen lieb dear dem Gott to the god heilige sacred Hekatomb hecatomb
- [448] ἔξειης ἔστησαν ἐνδῆμητον περὶ βωμόν,  
stellten they set up wohl gebaut well built Altar, altar,
- [449] χερνύψαντο δ' ἐπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.  
wuschen sich they washed hands Gersten körner barley sprinkles nahmen auf. took up.

[450]	τοῖσιν δὲ χρύσης μεγάλ' εὗχετο χεῖρας ἀνασχών·	Chryses Chryses	beteete was praying	hands	empor gehoben habend· having raised·
[451]	κλῦθι μεν ἄργυρό τοξ', δὲ χρύσην ἀμφιβέβηκας	höre hear	Silber bogen, silver bowed,	Chryse Chryse	um schritten hast you have stood around
[452]	κίλλαν τε ζαθέην τενέδιον τε ἵψι ανάσσεις·	Killa Killa	heilige holy	von Tenedos of Tenedos	herrschst· you rule·
[453]	ἡ μὲν δή ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὔξαμενοι,	hörtest you were hearing	gebetet habenden, having prayed of,		
[454]	τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δὲ ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·	ehrtest you honored	bedrücktest you pressed hard	Volk people	der Achaier· of Achaeans·
[455]	ἡδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρίηνον ἐέλδωρ·	erfülle fulfill			Wunsch· desire·
[456]	ἡδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.	den Danaern for Danaans	schändlichen shameful	Verderben bane	wehre ab. ward off.
[457]	ὦς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δὲ ἔκλυε φοῖβος Ἄπολλων.	sprach was speaking	betend, praying,	hörte was hearing	Phoibos Phoebus
[458]	αὐτὰρ ἐπεί ρέει ξαντοί καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,	beteten sie they prayed	Gersten körner barley sprinkles		warfen vor, threw forward,
[459]	αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,	zogen auf they flayed	schlachteten they slaughtered		häuteten, they flayed,
[460]	μηρούς τέ ἔξεταμον κατά τε κνίσῃ ἔκαλυψαν	Schenkel thighs	schnitt aus cut out	Fett duft with fat fume	bedeckten covered
[461]	δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δὲ ὠμοθέτησαν·	zweifach double fold	gemacht habend, having made,		roh legten· laid raw pieces·
[462]	καῖε δέ ξπλ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δέ αἴθοπα οἶνον	brannte was burning	Scheiten logs	Greis, old man,	funkelnd roten shining red
[463]	λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπάβολα χερσίν.	goß. was pouring-	Jünglinge young men	were holding	fünf zackige Gabeln five pronged forks
[464]	αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,	Schenkel thighs	verbrannt wurden had burned	Eingeweide inner parts	kosteten sie, tasted,

- [465] μίστυλον τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὁβελοῖσιν ἔπειραν,  
zerstückelten spießen, stuck on,  
they cut up
- [466] ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
rösteten zogen ab  
they roasted drew off
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαιτά  
hörten auf bereitet hatten sie Mahl  
they ceased von Mühe had prepared feast
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.  
aßen, were feasting, Sinn heart mangelte was lacking an Mahl of feast gleichem. equal.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἔξερον ἔντο,  
des Trankes of drink der Speise of food Verlangen desire ließen ab,  
they put away,
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
Jünglinge mixing krüge füllten an crowned des Getränks,  
youths
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·  
verteilten distributed allen to all begonnen habend having filled first Bechern· with cups·
- [472] οἳ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο  
den ganzen Tag all day mit Gesang with song den Gott god versöhnten were propitiating
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήνοντα κοῦροι Αχαῶν  
schönen beautiful singend singing Paean paean Jünglinge youths der Achaeans of Achaeans
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.  
feiernd celebrating fern wirkenden· far working· Sinn mind freute sich was delighting hörend. hearing.
- [475] ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,  
Sonne sun unterging set Dunkel darkness kam, came,
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
schließen sich they lay to rest Heck teilen stern cables des Schiffes· of ship·
- [477] ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ϕόδο δάκτυλος Ἡώς,  
früh geborene early born erschien appeared rosen fingrige rosy fingered Eos, Dawn,
- [478] καὶ τότε ἐπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὔρυν Αχαιῶν·  
fuhren hinaus were putting to sea Heer army weit wide der Achaeans· of Achaeans·
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον ὄρφον ἦε ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
günstigen fair blowing Wind wind sandte was sending fern wirkender far working Apollon· Apollo·

[480]	οἵ δ' ίστὸν στήσαντ'	ἀνά θ' ίστια λευκὰ πέτασσαν,
	Mast mast aufgestellt habend having set up	Segel sails weiße white breiteten, spread,
[481]	ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ίστιον, ἀμφὶ δὲ κῦμα	
	Wind wind blähte filled mittleres middle Segel, sail, Woge wave	
[482]	στείρη πορφύρειον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ίούσης·	
	am Kiel to the keel purpurnes dark purple tönnte was roaring des Schiffes of the ship gehend· going·	
[483]	ἡ δ' ἔθετον κατὰ κῦμα διαπρήσουσα κέλευθον.	
	rannte was running Woge wave making her way through durch querend Weg. path.	
[484]	αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὔρυν Ἀχαιῶν,	
	gelangten had come Heer army weites wide of the Achaeans,	
[485]	νῆσος μὲν οἴ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν	
	Schiff ship schwarze black des Festlandes of the mainland zogen dragged	
[486]	ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·	
	Sanden, sands, Stützen props lange long spannten· stretched·	
[487]	αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.	
	zerstreuten sich were scattering Hütten huts Schiffe ships	
[488]	αὐτὰρ δομήνιε νησὶ bei den Schiffen παρήμενος ὥκυπόροιο	
	was angry at the ships sitting beside schnell fahrenden swift sailing	
[489]	διογένης Πηλῆος υἱὸς πόδας ὥκυνς Ἀχιλλεύς·	
	Zeus geborener Zeus born des Peleus Sohn son Füße feet schneller swift Achilles· Achilleus·	
[490]	οὕτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν	
	Versammlung assembly ging gewöhnlich used to go ruhm bringende glory granting	
[491]	οὕτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ	
	Krieg, war, verehrte sich kept wasting lieb dear Herz heart	
[492]	αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀϋτήν τε πτόλεμόν τε.	
	bleibend, remaining verlangte immer kept longing Schrei battle cry Krieg war	
[493]	ἀλλ' ὅτε δῆρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἡώς,	
	war, zwölften twelfth wurde became Morgenröte, dawn,	
[494]	καὶ τότε δῆπορὸς Ὄλυμπον ἵσαν θεοὺς αἰὲν ἐόντες	
	Olymp Olympus gingen were going Götter gods seiend being	

[495]	πάντες alle	ἄμα, Zeus Zeus	δέ führte: was leading:	ἡρχε· Thetis Thetis	θέτις Thetis	δέ où	λήθετ' vergaß was forgetting	ἐφετμέων der Gebote of commands
[496]	παιδὸς des Sohnes of child	έοῦ, άλλ'	ἥγε tauchte empor rose up	ἀνεβύσετο Woge wave	κῦμα des Meeres. of the sea.			
[497]	ἥεριη stieg hinauf went up	δέ άνεβη went up	μέγαν großen great	οὐρανὸν Himmel sky	Οὐλυμπόν Olymp Olympus			
[498]	εὗρεν fand found	δέ εύρούπα weit blickenden wide seeing	Κρονίδην Kroniden Cronion	ἄτερ sitzend sitting	ἵμενον sitzend sitting		ἄλλων anderer of others	
[499]	ἀκροτάτη höchsten on the topmost	κορυφῇ Gipfel peak	πολυδειράδος viel rückigen of many ridged	Οὐλύμποιο· des Olymp· of Olympus·				
[500]	καὶ ρά πάροιθ' αὐτοῖο setzte sich, was sitting,	καθέζετο, setzte sich, was sitting,	καὶ λάβε ergriff took	γούνων der Knie of the knees				
[501]	σκαλῆ, mit der linken, with left hand,	δεξιτερῷ mit der rechten with right hand	δέ ἄρ' ὑπ' άνθερε Kinn of the chin	ἄνθερε Kinn of the chin	ἐλοῦσα genommen habend having taken			
[502]	λισσομένη bittend begging	προσέειπε redete an addressed	Δία Zeus Zeus	Κρονίωνα Kroniden Cronion	ἄνακτα· Herrscher· lord·			
[503]	Ζεὺς πάτερ Zeus Vater father	εἴ ποτε δή σε μετ' άθανάτοισιν Unsterblichen immortals			δηνησα nützte ich I benefited			
[504]	ἥξπει Wort with word	ἥξργῳ, Werk, with deed,	τόδε μοι erfülle fulfill	κρήνηνον erfülle fulfill	ἔλδωρ· Wunsch· desire·			
[505]	τίμησόν μοι ehre honor	υἱὸν δὲ Sohn son	ώκυμορώτατος früh sterbend ste swift to die most	ἄλλων der anderen of others				
[506]	ἔπλετε· wurde: was becoming·	άταρ μιν Herr lord	νῦν γε άναξ Herr lord	άνδρῶν der Männer of men	Ἄγαμέμνων Agamemnon			
[507]	ἥτιμησεν· entehrte: dishonored·	έλων genommen habend having taken	γὰρ ξει hat holds	γέρας Ehr gabe prize	αὔτας weg genommen habend. having taken away.			
[508]	ἀλλὰ σύ πέρ μιν vergeltet requite	τίσον Olympier Olympian	μητίετα Ratgeber counselor	Ζεύς·				
[509]	τόφρα δέ έπι Trojans	Τρώεσσι setze set	τίθει setze set	κράτος Macht might	ὅφρ' ἀν Ἄχαιοι Achaier Achaeans			

- [510] οἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὁφέλλω σύν τέ ἐ τιμῇ.  
Sohn meinen vergelten mögen mehren mögen may increase mit Ehre.  
son my may honor may increase with honor.
- [511] ὥς φάτο· τὴν δ' οὕ τι προσέφη νεφεληγερέ τα Ζεύς,  
sprach· spoke· redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus,  
Zeus,
- [512] ἀλλ' ἀκέων δὴν ἤστο· Θέτις δ' ὥς ἤψατο γούνων  
saß· had sat· Thetis touched der Knie of the knees
- [513] ὥς ἔχετ' ἐμπεφυσία, καὶ εἴρετο δεύτερον αὔτις·  
hielt sich fest eingewachsen, having grown fast, fragte was asking
- [514] νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον  
verheiße promise nicke zu nod
- [515] ἦ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐὺ εἰδέω  
sage ab, refuse, Furcht, fear, wisse ich I may know
- [516] ὅσσον ἔγω μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.  
allen all un geehrteste most dishonored Gott goddess bin. am.
- [517] τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέ τα Ζεύς·  
verdrießlich geworden having chafed redete an addressed Wolken sammler cloud gathering Zeus·
- [518] ἦ δὴ λοιγία ἔργ' ὅ τε μ' ἔχθιδοπῆσαι ἐφήσεις  
verderbliche Werke feind machen to set at enmity wirst veranlassen you will allow
- [519] Ἡρη ὅτ' ἄν μ' ἔρεθησιν ὀνειδεῖοις ἐπέεσσιν·  
der Hera by Hera reizt may provoke schmählichen with reproachful Worts· words·
- [520] ἦ δὲ καὶ αὐτῶς μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι  
unsterblichen immortal Göttern gods
- [521] νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.  
schmäht, quarrels, sagt says im Kampf in battle den Trojans to help.
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ  
weiche go away bemerke may perceive
- [523] Ἡρη· ἔμοι δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τε λέσσω·  
Hera· Hera· wird am Herzen sein will be a care vollbringe· I may accomplish·
- [524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῆ μενύσομαι ὄφρα πεποίθης·  
wohlan come mit dem Haupte with head werde nicken I will nod vertraust· you may be convinced·

- [525] τοῦτο γὰρ ἔξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον  
Unsterblichen  
immortals  
größtes  
greatest
- [526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον ούδ' ἀπατηλὸν  
Zeichen-  
sure token-  
mein  
mine  
mine  
rücknahme fähig  
to be recalled again  
trüglich  
deceitful
- [527] ούδ' ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσω.  
unvollendet  
unfulfilled  
with head  
I may nod.
- [528] ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρύσι νεῦσε Κρονίων·  
mit den dunklen  
with dark brows  
Brauen  
eyebrows  
nickte  
nodded  
Kronide-  
Cronion-
- [529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος  
ambrosische  
immortal  
Locken  
locks  
fielen herab  
flowed down over  
des Herrschers  
of the lord
- [530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοις μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὁλυμπον.  
des Hauptes  
of the head  
des Unsterblichen-  
immortal-  
großen  
great  
erschütterte  
shook  
Olymp.  
Olympus.
- [531] τῷ γ' ὧς βουλεύσαντε διέτμαγεν· ἥ μὲν ἐπειτα  
beraten habend  
having counseled  
schieden beide-  
parted-
- [532] εἰς ἄλα ἄλτο βαθῖαν ἀπ' αἰγλήνεντος Ὁλύμπου,  
Meer  
sea  
sprang  
leaped  
tiefe  
deep  
glänzenden  
shining  
des Olymp,  
of Olympus,
- [533] Ζεὺς δὲ ἐδίπλος πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν  
Zeus  
Zeus  
eigenes  
his own  
Haus-  
house-  
Götter  
gods  
alle  
all  
standen auf  
rose
- [534] ἔξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη  
Sitz  
seats  
Vaters  
father  
wagte  
dared
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἄπαντες.  
zu bleiben  
to remain  
heran kommenden,  
approaching,  
entgegen  
facing  
standen  
stood  
alle.  
all.
- [536] ὧς δὲ μὲν ἐνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἡρη  
setzte sich  
was sitting  
dem Thron-  
throne-  
Hera
- [537] ἤγνοιησεν ιδοῦσ' ὅτι οἱ συμφάσσατο βουλὰς  
verfehlte  
failed to notice  
gesehen habend  
having seen  
had contrived together  
mit beriet  
Ratschläge  
plans
- [538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος  
silber füßige  
silver footed  
Thetis  
Thetis  
Tochter  
daughter  
des Meeres  
of the sea  
Greises.  
of the old man.
- [539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηγόρισε  
mit spöttischen Worten  
with taunting words  
den Zeus  
Zeus  
Kroniden  
Kronion  
redete an-  
addressed-

- [540] τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς  
list reicher crafty one der Götter zusammen beriet contrived together Ratschläge plans
- [541] αἰεὶ τοι φίλον ἔστιν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα  
lieb dear ist is seiend being
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι  
verbogene secret things denkend thinking zu richten· to judge·
- [543] πρόφρων τέτηλκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.  
bereit willig hast gewagt you have dared zu sagen to say Wort word du erdenkst. you may perceive.
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
antwortete answered Vater father der Männer of men der Götter of gods
- [545] Ἡρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους  
Hera Hera alle all meine my erwarte expect Worte words
- [546] εἰδήσειν χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἐούσῃ·  
zu wissen· to know· schwierig hard werden will be als Gattin to a wife seiend· being·
- [547] ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα  
aber on fitting zu hören to hear
- [548] οὕτε θεῶν πρότερος τὸν εἰσεται οὔτ' ἀνθρώπων·  
der Götter of the gods früher earlier wird erkennen will know der Menschen· of men·
- [549] ὅν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἔθε λωμι νοήσαι  
on from gods will I may wish zu bedenken to perceive
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.  
jedes each frage nach inquire forsche nach. ask.
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·  
antwortete answered rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera· Hera·
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες  
schrecklichster most dreadful Kronide Cronid frage ich sagtest you said
- [553] καὶ λίγην σε πάροις γ' οὕτ' εἴρομαι οὕτε μεταλλῶ,  
frage ich lask forsche ich, I question,
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἔσσο' ἔθε λησθα.  
ungestört at ease überlegst du devise willst du. you may wish.

- [555] νῦν δ' αἰ νῶς δει δοικα κα τὰ φρένα μή σε παρείπη  
fürchte ich dass nicht mind soll he may persuade
- [556] ἀργυρό πεζα Θέ τις θυγά τηρ ἀλύ οιο γέ ροντος·  
silber füßige Thetis Tochter daughter des Meeres of the sea Greises· of old man·
- [557] ἡερίη γάρ ισοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·  
früh morgens early saß bei sat beside ergriff took der Knie· of knees·
- [558] τῇ σ' ὅιω κατα νεύσαι ἐ τήτυμον ὥς Αχι λῆα  
meine ich zu nicken zu nod wahrhaft true Achilleus Achilles
- [559] τιμή σης, ὀλέ σης δὲ πολέας ἐπὶ νησὶν Αχαιῶν.  
ehrst, you may honor, vernichtest you may destroy viele many Schiffen ships der Achaeans.
- [560] τὴν δ' ἀπα μειβόμε νος προσέ φη νεφε ληγερέ τα Ζεύς·  
entgegen sprechend answering sprach an spoke Wolken sammelte cloud gathering Zeus·
- [561] δαιμονίη αἱ εὶ μὲν ὄίεαι οὐδέ σε λήθω·  
wunderliche strange one wähnst du you think entgehe ich· I escape notice·
- [562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὕ τι δυ νήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ  
zu vollbringen to accomplish wirst sein, you will be able, wirst können, you will be able, Sinn spirit
- [563] μᾶλλον ἐ μοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ ὥγιον ἔσται.  
wirst sein· you will be· wird sein. wird sein. will be.
- [564] εἰ δ' οὕ τω τοῦτ' ἔστιν ἐ μοὶ μέλλει φίλον εῖναι·  
ist is soll it is destined lieb dear sein· to be·
- [565] ἀλλ' ἀκέ ουσα κά θησο, ἐ μῶ δ' ἐπι πεθεο μύθω,  
schweigend being silent setze dich, sit, meinem my gehorche obey Wort, word,
- [566] μή νύ τοι οὐ χραίσ μωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ολύμπῳ  
mögen nützen may help Götter gods sind are Olymp Olympus
- [567] ἀσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀ ἀπτους χεῖρας ἐ φείω.  
kommand, going, kommend, going, fürchtete sich feared un anfechtbare untouchable Hände hands erhebe ich. I let loose.
- [568] ὥς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,  
sprach was speaking fürchtete sich feared rinder äugige ox eyed herrliche lady Hera, Hera,
- [569] καὶ ρ' ἀκέ ουσα κα θήστο ἐ πιγνάμψασα φίλον κῆρ·  
schweigend being silent setzte sich had sat gekrümmt habend having bent down lieb dear Herz· heart·

[570]	ጀχθησαν	δ' ἀνὰ	δῶμα Διὸς	θεοὶ	Οὐρανίωνες.
	verdrossen wurden were vexed		Hause house	des Zeus of Zeus	Götter gods
[571]	τοῖσιν δ' Ἡφαιστος	κλυτοτέχνης	ἥροχ'	ἀγορεύειν	
	Hephaestos Hephaestus	famed for craft	began began	zu reden to speak	
[572]	μητρὶ	φιλη	έπιηρα	φέρων	λευκωλένω
	der Mutter to mother	lieben dear	Gefälliges favors	bringend bearing	weiß armigen to white armed
					Ἥρη·
[573]	ἢ δὴ λοιγία	ἔργα τάδ'	ἔσσεται	ούδ'	ἄνεκτά,
	verderbliche baneful	Werke works	werden sein will be		erträglich, bearable,
[574]	εἰ δὴ σφῶν	ἔνεκα θνητῶν	ἔρι δαίνετον		ῶδε,
		der Sterblichen of mortals	zankt ihr you two quarrel		
[575]	ἐν δὲ θεοῖσι	κολωδὸν	ἔλαύνετον·	ούδέ τι	δαιτός
	den Göttern among gods	Gezänk brawl	treibt ihr. you two drive.		der Mahlzeit of feast
[576]	ξεσθλῆς	ἔσσεται	ἥδος,	ἔπει τὰ	χειρέονα
	guten of good	wird sein will be	Genuss, pleasure,	worse	Schlechteren worse
					νικᾶ.
[577]	μητρὶ	δ' ἔγὼ	παράφημι	καὶ αὐτῇ	περ νοεῖσθαι
	der Mutter to mother		rate advise		denkenden thinking
[578]	πατρὶ	φιλῶ	ἐπιηρα	φέρειν	Διος μὴ αὔτε
	dem Vater to father	lieben dear	Gefälliges favors	zu bringen to bear	Zeus, to Zeus,
[579]	νεικείησο	πατήρ,	σὺν δ'	ἡμῖν δαιτα	ταράξῃ.
	schelte he may quarrel	der Vater, father,		Mahl feast	verwirre. he may disturb.
[580]	εἴ περ γάρ κ'	ἔθελησιν	Ολύμπιος	ἀστεροπητής	
	will he may wish		Olympian Olympian	Blitz werfer lightning flasher	
[581]	ἔξιδέων	στυψε λίξαι·	δ' γάρ πολὺ	φέρτατός	ἔστιν.
	Sitzen seats	zu stoßen: to smite.		stärkster best	ist.
[582]	ἀλλὰ σὺ τὸν	ἔπει εσσοι	καθάπτεσθαι	μαλακοῖσιν·	
	mit Worten with words		zu beschwichtigen to address	sanften: with soft-	
[583]	αὐτίκ' ἔπειθ'	ἴλαος	Ολύμπιος	ἔσσεται	ἡμῖν.
	gnädig gracious		der Olympier Olympian	wird sein will be	
[584]	ὦς ἄρ' ἔφη	καὶ ἀναίξας	δέπιας	ἀμφικύπελλον	
	sprach was saying	aufgesprungen having sprung up	Becher cup	doppel henkelig double handled	

[585]	μητρὶ	φίλην	έν	χειρὶ	τίθει	καί	μιν	προσέειπε·
	der Mutter	lieben	dear	Hand	hand	was placing		redete an: addressed.
[586]	'τέτλαθι	μῆτερ	έμή,	καὶ	ἀνάσχεο	κηδομένη	περ,	
	ertrage	Mutter	meine, my,	halte aus	endure	sich sorgend	being troubled	
[587]	μή	σε	φίλην	περ	έιοῦσαν	έν	όφθαλμοῖσιν	ἴδωμαι
	lieb	dear		seiend	being	Augen	eyes	möge ich sehen I may see
[588]	θεινομένην,	τότε	δ'	οὐ	τι	δυ	νήσομαι	άχνυμενός περ
	geschlagen werdend, being smitten,					I shall be able	werde können	leidend grieving
[589]	χραισμεῖν·	ἀργαλέος	γάρ	Ὄλυμπιος	ἀντιφέρεσθαι·			
	nützen: to help-	schwer grievous		der Olympier Olympian	zu widerstehen: to withstand-			
[590]	ἥδη	γάρ	με	καὶ	ἄλλοτ'	ἀλεξέμεναι	μεμαῶται	
		by the foot			zu ward off	to schützen having seized	begehrt habend	eager
[591]	βῆψε	ποδὸς	τεταγών	ἀπὸ	βηλοῦ	θεσπεσιοῖο,		
	warf	am Fuß	gezurr habend		Schwelle	göttlichen, divine,		
[592]	πᾶν	δ'	ἡμαρ	φερόμην,	ἄμα	δ'	ήελίῳ	καταδύντι
	ganzen	Tag	day	wurde getragen, I was borne,		mit Sonne	sun	unter gehend setting
[593]	κάππεσον	έν	Λήμνῳ	όλιγος	δ'	ἔτι	θυμὸς	ἐνηνε.
	stürzte ich	Lemnos,	Lemnos,	wenig	Sinn		spirit	war. was in.
[594]	ἔνθά με	Σίντιες	ἄνδρες	ἄφαρ	κομίσαντο	πεσόντα.		
	Sintier	Sintians	Männer	men	nahmen auf	gefallen seienden.		
[595]	ώς φάτο,	μείδησεν	δὲ θεὰ	λευκάλενος	"Ηρη,			
	sprach er, was speaking.	lächelte	smiled	Göttin goddess	weiß armige	white armed	Hera, Hera,	
[596]	μειδήσασα	δὲ παιδὸς	έδεξατο	χειρὶ	κύπελλον.			
	gelächelt habend	des Sohnes	nahm sie an	in der Hand	Becher-			
[597]	αὐτὰρ ὁ	τοῖς ἄλοισι	θεοῖς	ένδεξια	πᾶσιν			
	anderen	other	to gods	allen	to all			
[598]	οἰνοχόει	γλυκὺ	νέκταρ	ἄπο	κρητῆρος	ἄφυσσων.		
	schenkte	süßben	Nektar	Misch krug	mixing bowl	schöpfend. drawing off.		
[599]	ἄσβεστος	δ' ἄρ'	ένωρτο	γέλως	μακάρεσσι	θεοῖσιν		
	un erlöschliches		hob sich	Gelächter	for the blessed	Göttern gods		

[600]	ἀς	ἴδον	"Ἡφαῖστον	διὰ	δώματα	ποιπνύ	οντα.
	sahen	saw	Hephaistos	Hephaestus	Hallen	halls	geschäftig seiend. bustling.
[601]	ἀς	τότε	μὲν	πρόπαν	ἡμαρ	ἐς	ἡέλιον
			ganzen	whole	Tag	day	the sun
							hinunter gesunken setting
[602]	δαίνυντ',	ούδέ	τι	θυμὸς	ἐδεύετο	δαιτὸς	ἐίσης,
	aßen, were feasting,			Sinn heart	mangelte was lacking	an Mahl of feast	gleichem, equal,
[603]	οὐ	μὲν	φόρμιγ γος	περικαλλέος	ἢν	ἔχ'	Ἄπολλων,
			der Leier of lyre	sehr schönen very beautiful		hielt holds	Apollon, Apollo,
[604]	Μουάων	θ'	αὶ	ἄειδον	ἀμειβόμεναι	όπι	καλῆ.
	der Musen of the Muses			sangen were singing	abwechselnd singend replying in turn	mit Stimme with voice	schöner. beautiful.
[605]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	κατέδυ	λαμπρὸν	φάος	ἡελίοιο,	
			sank went down	helles bright	Licht light	der Sonne, of the sun,	
[606]	οὶ	μὲν	κακκείοντες	ἔβαν	οἴκον	δὲ ἔκαστος,	
			sich nieder legend going to bed	gingen went	heimwärts home	jeder, each,	
[607]	ἥχι	ἐκάστω	δῶμα	περικλυτὸς	ἀμφιγυήεις		
			Haus house	weit berühmt very famous	beid seitig lahm both bent limbed		
[608]	"Ἡφαῖστος	ποίησεν	ἰδύησι	πραπίδεσσι.			
	Hephaistos Hephaestus	machte made	mit kundigen knowing	Sinnes kräften· with wits·			
[609]	Ζεὺς	δὲ πρὸς	δὸν	λέχος	ἥϊ'	Ολύμπιος	ἀστεροπητής,
Zeus		Lager bed		was going	ging	der Olympier Olympian	Blitz werfer, lightning flasher,
[610]	ἔνθα	πάρος	κοιμᾶθ'	ὅτε	μιν	γλυκὺς	ὕπνος
		schließ er used to sleep				süßer sweet	Schlaf sleep
							erreichen möchte· might come·
[611]	ἔνθα	καθεῦδ'	ἀναβάς,	παρὰ	δὲ	χρυσόθρονος	"Ἥρη.
		schließt slept	hinauf gestiegen, having gone up,			gold thronige gold throned	Hera. Hera.